

Яремчук Екатерина

АК 207 4/4р

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА
«ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ»
ПЕРЕВОДЧИКА В НАУЧНО-
ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

Целью данной дипломной
работы является:

**ИЗУЧЕНИЕ ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДА ТАК
НАЗЫВАЕМЫХ «ЛОЖНЫХ
ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА» В
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ
ТЕКСТАХ**

**Объектом исследования
являются :
СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА
«ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ
ПЕРЕВОДЧИКА» В
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ
ТЕКСТАХ**

**Актуальность данной темы
заключается в том, что:
ПЕРЕВОДЧИК СТАЛКИВАЕТСЯ
С ПРОБЛЕМОЙ ЛОЖНОГО
ОТОЖДЕСТВЛЕНИЯ
ОТДЕЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ
СИСТЕМ ИНОСТРАННОГО И
РОДНОГО ЯЗЫКОВ ПРИ
ПЕРЕВОДЕ**

Практическая ценность данной
работы заключается:

**В ВЫЯВЛЕНИИ
СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА
«ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ
ПЕРЕВОДЧИКА» В СФЕРЕ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ
ТЕКСТОВ**

Faux amis du traducteur



Как они появились?



В результате
заимствований из
других языков

Что это такое?

Псевдоинтернациональные слова - лексические единицы в разных языках близкие по форме, но отличающиеся по значению.

К примеру, английское слово *decade* и русское *декада* означают определенный отрезок времени, но первое — десятилетие, а второе — десять дней. Английское *biscuit* и русское *бисквит* относятся к гастрономической сфере, но первое — это сухое печенье, галета, а второе — выпечка из сладкого сдобного теста.

Предметно-логическое содержание псевдоинтернациональной лексики

- Например: *medicine*
- О чем вы подумали? Медицина? Да логично, но ведь не только медицина, еще и жидкое лекарство, колдовство, талисман. А в русском языке оно вообще означает – медика, когда в английском это *physician*.

Амбивалентные синтаксические конструкции

- Их смысловое значение раскрывается в зависимости от контекста и обстановки, но все же не всегда легко установить, в какой из функций использована данная конструкция.
- пример: He begged and bribed and threatened the others
- Других он то уговаривал, то задабривал, то угрожал им
- Одних он завербовал уговорами, других — задабриванием, третьих — угрозами



Типичные ошибки начинающих переводчиков

- ◎ Silver is the best conductor of electricity - Сильвер - лучший проводник электрички. Хотя, правильно было-бы перевести: серебро – лучший проводник электричества.
- ◎ Набоков и три греха переводчика: «очевидные ошибки (из-за незнания), пропуск слов или абзацев (когда не знаешь перевода) и приукрашивание перевода»

Не попадайтесь в эти
ловушки!!!



CRAZY-FRANKENSTEIN.COM

Буквальный перевод

- ◎ magazine – «магазин» вместо «журнала»);
- ◎ to take the chair – занять стул, вместо председательствовать;

Нарушение нормы языка перевода

- ⦿ Нормативные требования:
- ⦿ 1) нормы эквивалентности перевода;
- ⦿ 2) жанрово-стилистической нормы перевода;
- ⦿ 3) нормы переводческой речи;
- ⦿ 4) прагматической нормы перевода;
- ⦿ 5) конвенциональной нормы перевода.

Неадекватный перевод псевдоинтернациональной лексики и его причины И снова буквализмы.

Поэтому необходимо использовать словари
и справочники!



Способы перевода «ложных друзей» переводчика

- ⊙ Заимствование:
- ⊙ Транскрипция , трейлер (trailer), джинсы (jeans)
- ⊙ Транслитерация круиз (cruise), мотель (motel)
- ⊙ Калькирование, Science-fiction (букв. "наука-фантастика")
- ⊙ Дословный перевод I left my spectacles on the table downstairs - Я оставил свои очки на столе внизу

Практическая часть дипломной работы

- Был проведен сопоставительный анализ текста оригинала и перевода, а также проведено исследование по выявлению процентного соотношения способов перевода «ложных друзей» переводчика



Исследование

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Тема: *Hydroelectricity*

Количество знаков (без
пробелов):

10 587

Результаты исследования



Благодарю за внимание!